

RENÉE FLEMING,  
SOPRANO · SOPRAAN  
HARTMUT HÖLL,  
PIANO

04 OCT. '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

“An interpretation exists because of what we find between the notes.”

« Une interprétation existe grâce à ce que l'on découvre entre les notes. »

“Een vertolking bestaat dankzij hetgeen we tussen de noten ontdekken.”

Renée Fleming

Programme · Programma, p. 2  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 4  
Biographies · Biografieën, p. 30

RENÉE FLEMING, soprano · sopraan  
HARTMUT HÖLL, piano

JOHANNES BRAHMS  
1833-1897

Ständchen, extr. · uit *Fünf Lieder*, op. 106 (1888)  
texte · tekst: Franz Kugler (1808-1858)

Die Mainacht, extr. · uit *Vier Gesänge*, op. 43 (1868)  
texte · tekst: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)

Mondnacht, WoO 21 (1853)  
texte · tekst: Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Da unten im Tale, extr. · uit *49 Deutsche Volkslieder*, WoO 33 (1893-1894)  
texte · tekst: Anonymus

Meine Liebe ist grün, extr. · uit *9 Lieder und Gesänge*, op. 63 (1874)  
texte · tekst: Felix Schumann (1854-1879)

Wiegenlied, extr. · uit *Fünf Lieder*, op. 49 (1868)  
texte · tekst: Georg Scherer (1824-1909)

Vergebliches Ständchen, extr. · uit *5 Romanzen und Lieder*, op. 84 (1882)  
texte · tekst: Anton von Zuccalmaglio (1803-1869)

JULES MASSENET  
1842-1912

C'est Thaïs, l'idole fragile, extr. · uit *Thaïs* (1894)  
texte · tekst: Louis Gallet (1835-1898)

GABRIEL FAURÉ  
1845-1924

Clair de lune, op. 46 n° 2 (1887)  
texte · tekst: Paul-Marie Verlaine (1844-1896)

Mandoline, extr. · uit *Cinq mélodies "de Venise"*, op. 58 (1891)  
texte · tekst: Paul-Marie Verlaine (1844-1896)

CAMILLE SAINT-SAËNS  
1835-1921

Soirée en mer (1862)  
texte · tekst: Victor Hugo (1802-1885)

OSCAR STRAUS  
1870-1954

Je t'aime quand même, extr. · uit *Trois Valses* (1937)  
texte · tekst: Paul Knepler (1879-1967) & Armin L. Robinson (1900-1985);  
traduction française de · Franse vertaling door Léopold Marchand (1891-1952)  
& Albert Willemetz (1887-1964)

pause · pauze

JOSEPH CANTELOUBE  
1879-1957

Chants d'Auvergne (1923-1930), extraits · uittreksels  
texte · tekst: Anonymus

– Malurous qu'o uno fenno

– Baïlèro (Chant de bergers de Haute-Auvergne · Herderslied uit de  
Haute-Auvergne)

EGON KORNAUTH  
1891-1959

6 Lieder nach Eichendorff, op. 37 (1932), extraits · uittreksels  
texte · tekst: Joseph von Eichendorff (1788-1857)

– 1. Lockung

– 2. Treue

– 3. Nachklänge I

– 4. Waldeinsamkeit

RICHARD STRAUSS  
1864-1949

Ariadne auf Naxos, op. 60 (1911-1912; rev. 1916), extraits · uittreksels  
texte · tekst: Hugo von Hofmannsthal (1874-1929)

– Wo war ich? Tot?... Ein Schönes war, hieß Theseus-Ariadne

– Es gibt ein Reich

21:50

fin du concert · einde van het concert

**séance de dédicace à la fin du concert · signeersessie na het concert**

Renée Fleming appears by arrangement with IMG Artists, [www.imgartists.com](http://www.imgartists.com).  
Ms. Fleming is an exclusive recording artist for Decca and Mercury Records (UK).  
Ms. Fleming's gown's are by Vivienne Westwood.  
Ms. Fleming's jewelry is by Ann Ziff for Tamsen Z.

[www.reneefleming.com](http://www.reneefleming.com)

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

JOHANNES BRAHMS

STÄNDCHEN

Text: Franz Kugler

Der Mond steht über dem Berge,  
So recht für verliebte Leut;  
Im Garten rieselt ein Brunnen,  
Sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer im Schatten,  
Da stehn der Studenten drei,  
Mit Flöt und Geig und Zither,  
Und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten  
Sacht in den Traum hinein,  
Sie schaut den blonden Geliebten  
Und lispelt: "Vergiß nicht mein!"

DIE MAINACHT

Text: Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Wann der silberne Mond durch die  
Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den  
Rasen streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie  
Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf  
Erden dich?  
Und die einsame Träne  
Bebt mir heißer die Wang herab!

JOHANNES BRAHMS

SÉRÉNADE

La lune sur la montagne est  
En harmonie avec les gens qui s'aiment ;  
À part une fontaine qui coule dans le jardin,  
Règne un vaste et profond silence.

Près du mur, dans l'ombre,  
Il y a trois étudiants,  
Avec flûte, violon et cithare,  
Et là, ils chantent et jouent.

Les sons se glissent jusqu'à la plus belle,  
DouceMENT perdue dans ses rêves,  
Elle regarde les blonds amoureux,  
Et tout doucement murmure :  
« ne m'oubliez pas ! »

© 2008 Pierre Mathé

NUIT DE MAI

Quand la lune d'argent scintille à travers  
les arbustes  
Et répand sur l'herbe sa lumière somnolente,  
Et que le rossignol flûte,  
Je vais, triste, de buisson en buisson.

Enveloppés de feuillage un couple de pigeons  
roucoule  
Son ravissement devant moi ; mais je me détourne,  
Cherche une ombre épaisse,  
Et une larme solitaire coule.

Ô souriante image, qui pareille aux rougeurs  
de l'aube  
Me transperce l'âme, quand te trouverai-je  
sur terre ?  
Et la larme solitaire  
Tremble plus chaude sur ma joue !

© 2009 Pierre Mathé

JOHANNES BRAHMS

SERENADE

De maan staat boven de bergen,  
Zij weet wie aan liefde lijdt;  
Behalve 'n borrh'lende tuinbron  
Heerst stilte wijd en zijd.

Vlak naast de gevel, beschaduw'd,  
Daar staan drie studenten, vrij,  
Met fluit, viool en citer;  
Zij zingen en spelen daarbij.

De klanken sluipen de droom in  
Zacht bij die 't mooist is, zij.  
Zij ziet haar blonde geliefde  
En lispelt "Vergeet niet mij,"

© 2014 Lau Kanen

MEINACHT

Als de zilveren maan door de begroeiing schijnt  
En haar slaperig licht over het grasveld strooit,  
En de nachtegaal trillert,  
Wandel ik treurig van bos naar bos.

Overschaduw'd door loof koert mij een  
duivenpaar  
Zijn verrukking in 't oor; maar ik wend mij af,  
Zoek naar donkerder schaduw,  
En het eenzame traantje vloeit.

Wanneer, glimlachend beeld, dat als een  
morgenrood  
Mij de ziel zacht doorstraalt, vind ik op  
aarde jou?  
En het eenzame traantje  
Biggelt heter mijn wangen af!

© 2010 Lau Kanen

JOHANNES BRAHMS

SERENADE

The moon is over the mountain,  
so right for people in love;  
in the garden purls a fountain;  
otherwise - silence far and wide.

By the wall, in shadow,  
there three students stand,  
with flute and fiddle and zither,  
and sing and play.

The music steals softly into  
the loveliest lady's dreams;  
at her blond lover she gazes,  
and whispers, "Remember me!"

THE MAY NIGHT

When the silver moon flashes through the shrubs  
And scatters his slumbering light over the lawn,  
And the nightingale flutes,  
I wander sadly from bush to bush.

A pair of doves were in a bush,  
His delight was in front of me; but I turn  
around,  
Searching the darker shadows,  
And a lone tear flows.

When, a smiling picture, which like the red of  
morning  
Through the soul shines, I find you on Earth?  
And the lonely tear,  
Burns more hotly down my cheek!

## MONDNACHT

**Text: Joseph von Eichendorff**

Es war, als hätt' der Himmel  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Räume,  
Als flöge sie nach Haus.

## DA UNTEN IM TALE

**Text: Anonymus**

Da unten im Tale  
Läuft's Wasser so trüb,  
Und i kann dir's net sagen,  
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,  
Sprichst allweil von Treu',  
Und a bissele Falschheit  
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dirs zehnmal sag,  
Daß i di lieb,  
Und du willst nit verstehn,  
Muß i halt weiter gehn.

Für die Zeit, wo du gliebt mi hast,  
Dank i dir schön,  
Und i wünsch, daß dir's anderswo  
Besser mag gehn.

## NUIT AU CLAIR DE LUNE

C'était comme si le ciel avait  
Doucement embrassé la terre  
Et que dans l'éclat de sa floraison  
Elle ne pouvait que rêver de lui.

Au passage de l'air par les champs  
Les épis ondulaient mollement,  
Les forêts bruissaient doucement,  
La nuit était éclairée d'étoiles.

Et mon âme déployait  
Largement ses ailes,  
Volait par les calmes pays,  
En route vers la maison.

© 2008 Pierre Mathé

## LÀ-BAS DANS LA VALLÉE

Là-bas dans la vallée  
Coule une eau si trouble,  
Et je ne puis te dire,  
Combien je t'aime.

Tu parles toujours d'amour,  
Tu parles toujours de fidélité,  
Et un peu de fausseté  
Est bien là aussi.

Et lorsque dix fois je te dis,  
Que je t'aime et te veux,  
Et que tu ne veux comprendre,  
Je pense que je dois passer mon chemin.

Pour le temps que tu m'as aimé,  
Je te remercie bien,  
Et je souhaite que quelqu'un d'autre  
Te convienne mieux.

© 2008 Pierre Mathé

## MAANNACHT

Het was als had de hemel  
Onze aarde stil gekust,  
Dat zij in bloesemschemer  
Nog droomt van levenslust.

Op 't veld streek 't windje neder,  
De halmen wiegden zacht,  
En 't loover suisde teeder,  
Bij heldren starren nacht.

En hare vlerken spande  
mijn ziele wijd uiteen,  
Vloog door den stillen lande  
Als steeg zij huiswaarts heen!

© Jos. Van de Vijver

## DAARGINDS IN DE DALEN

Daarginds in de dalen  
Stroomt 't water zo diep,  
En ik kan je niet zeggen,  
Ik heb je zo lief.

Jij praat steeds van liefde,  
Praat steeds maar van trouw,  
Maar 'n klein beetje leugen,  
Dat proef ik bij jou.

En als ik je tienmaal zeg  
Dat 'k van je hou,  
Maar jij wilt niet verstaan,  
Dan moet ik verder gaan.

Voor de tijd dat jij om mij gaf  
Dank ik je zeer,  
En ik hoop dat je elders ook  
Geluk vindt wat meer.

© 2014 Lau Kane

## MOONLIT NIGHT

It was, as if the sky  
Has kissed the earth,  
That she in the glimmering flowers  
Only must dream of him.

The air went through the fields,  
The ears waving softly,  
The quiet roar of the woods,  
So starry was the night.

And my soul spanned  
Its wings out wide,  
To fly through the quiet space,  
Flying toward home.

## DOWN THERE IN THE VALLEY

Down there in the valley  
Water that runs so cloudy  
And I cannot tell you  
I love you so much.

Speak of love,  
Speak of faith,  
And a little deceit  
Is probably good.

And when I tell you ten times,  
That my dear,  
And you do not want to understand  
I must go on.

For the time that you were with me,  
I thank you dearly,  
And my wish, is that you go  
Somewhere better.

## MEINE LIEBE IST GRÜN

**Text: Felix Schumann**

Meine Liebe ist grün wie der  
Fliederbusch,  
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;  
Die glänzt wohl herab auf den  
Fliederbush  
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Selle hat Schwingen der  
Nachtigall  
Und wiegt sich in blühendem Flieder,  
Und Jauchzet und singet vom Duft  
berauscht  
Viel liebestrunkene Lieder.

## MON AMOUR EST VERT

Mon amour est aussi vert que le buisson  
de lilas,  
Et mon amour est aussi beau que  
le soleil,  
Qui brille sur la buisson de lilas  
Et le remplit de parfum et de joie.

Mon âme a les ailes du rossignol  
Et se balance dans le lilas en fleurs,  
Et enivrée par le parfum se réjouit  
et chante  
Maints des chants ivres d'amour.

© 2010 Guy Laffaille

## MIJN LIEFDE IS GROEN

Mijn liefde is groen als de  
bloemenstruik,  
En als zon, zo mooi is mijn minnaar,  
De zon giet haar glans op de  
bloemenstruik,  
En vult die met geur van een winnaar.

Mijn ziel vliegt op als de nachtegaal,  
En wiegt in de bloei van seringen,  
Zij jubelt haar lied'ren, bedwelmd  
door geur,  
Moet liefdedronken steeds zingen.

© 2014 Lau Kanen

## MY LOVE IS GREEN

My love is green as the lilac arbor,  
And my love is as beautiful as the sun;  
It glitters happily down on the lilac arbor  
And fills it with aroma and delight.

My soul soars like a nightingale  
And sways itself in blossoming lilacs,  
And rejoices and sings from the  
intoxicated aroma  
Like many love-struck songs.

## WIEGENLIED

**Text: Georg Scherer**

Guten Abend, gut Nacht,  
mit Rosen bedacht,  
mit Näglein besteckt,  
schlupf' unter die Deck!  
Morgen früh, wenn Gott will,  
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum.  
Schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum ,s Paradies.

## BERCEUSE

Bonsoir, bonne nuit,  
veillé par des roses  
couvert de clous de girofle,  
glisse sous l'édredon !  
Demain matin, si Dieu veut,  
Tu te réveilleras de nouveau.

Bonsoir, bonne nuit,  
Gardé par de petits anges.  
Ils te montrent en rêve  
Le petit arbre du petit Jésus  
Dors bienheureux chéri  
Vois le paradis dans tes rêves.

© 2012 Pierre Mathé

## WIEGELIED

Goedenavond, goedenacht,  
met rozen omringd  
Met nageltjes versierd,  
kruip onder de deken  
Morgenvroeg, als het God belieft,  
zal je weer wakker worden

Goedenavond, goedenacht,  
Hier staan eng'len op wacht.  
Zij vullen je droom  
Met een kerstkindjesboom.  
Slaap nu heerlijk en reis  
Door je droomparadijs.

© 2012 Lau Kanen

## LULLABY

Good evening, good night,  
With roses covered,  
With cloves adorned,  
Slip under the covers!  
Tomorrow morning, when God wills,  
You will wake once again.

Good evening, good night,  
By Angels watched,  
Who show you in your dream  
The Christ-child's tree,  
Sleep now blessed and sweet,  
See paradise in your dreams

## VERGEBLICHES STÄNDCHEN

**Text: Anton von Zuccalmaglio**

*Er:*

Guten Abend, mein Schatz,  
guten Abend, mein Kind!  
Ich komm' aus Lieb' zu dir,  
Ach, mach' mir auf die Tür,  
mach' mir auf die Tür!

*Sie:*

Meine Tür ist verschlossen,  
Ich laß dich nicht ein;  
Mutter, die rät' mir klug,  
Wär'st du herein mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei!

*Er:*

So kalt ist die Nacht,  
so eisig der Wind,  
Daß mir das Herz erfriert,  
Mein' Lieb' erlöschen wird;  
Öffne mir, mein Kind!

*Sie:*

Löschet dein' Lieb';  
lass' sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!  
Gute Nacht, mein Knab'!

## FUTILE SÉRÉNADE

*Lui :*

Bonsoir mon trésor,  
Bonsoir mon enfant !  
C'est l'amour qui me mène à toi,  
Ah, ouvre-moi la porte,  
Ouvre-moi la porte !

*Elle :*

Ma porte est fermée,  
Je ne te ferai pas entrer ;  
Les conseils de ma mère m'ont rendue sage,  
Si tu entrais avec cette douceur,  
C'en serait fait de moi !

*Lui :*

La nuit est si froide,  
Si glacé le vent,  
Que cela me gèle le cœur,  
Et que mon amour se meurt ;  
Ouvre-moi, mon enfant !

*Elle :*

Si ton amour expire,  
Laisse-le simplement s'éteindre !  
Et qu'il s'éteigne à jamais,  
Rentre chez toi, va au lit et repose toi !  
Bonne nuit, mon garçon !

© 2008 Pierre Mathé

## ONBEDUIDENDE SERENADE

*Hij:*

Goedenavond, mijn schat,  
Goedenavond, lief kind!  
De liefde brengt mij hier,  
Ach, open gauw je deur,  
Open gauw je deur!

*Zij:*

Mijn deur is gesloten,  
Je kunt beter gaan;  
Moeder, die gaf mij raad;  
Als ik jou binnenlaat,  
Is 't met mij gedaan!

*Hij:*

Zo koud is de nacht,  
Zo ijzig de wind,  
Dat mij het hart befrist,  
Zijn liefde snel verliest;  
Open gauw, lief kind!

*Zij:*

Liefde die dooft  
Laat ze doven maar!  
Raakt zij voorgoed geblust,  
Zoek thuis in bed je rust!  
Goede nacht, jongeman!

© 2011 Lau Kanen

## FUTILE SERENADE

*He:*

Good evening, my darling,  
Good evening, my child!  
I come in love to you  
Oh, open the door,  
Open the door!

*She:*

My door is closed,  
I will not let you in;  
Mother, smartly advised me,  
If I was to completely let you in,  
It would be all over for me!

*He:*

The night is so cold,  
So icy the wind,  
That my heart freezes to death,  
My love will go out;  
Open to me, my child!

*She:*

Extinguish your love;  
Let it extinguish now!  
Extinguish it completely,  
Go home to bed, to rest!  
Good night, my boy!

## JULES MASSENET

C'EST THAÏS, L'IDOLE FRAGILE

**Text: Louis Gallet**

C'est Thaïs, l'idole fragile,  
qui vient pour la dernière fois  
s'asseoir à la table fleurie  
Demain, je ne serai pour toi plus rien  
qu'un nom !  
Nous nous sommes aimés une longue  
semaine !  
C'est beaucoup de constance et tu ne te  
plains pas  
Et je vais m'en aller, libre loin de tes  
bras...  
Pour ce soir, sois joyeux, laissons  
s'épanouir les heures bien heureuses  
Et ne demandons rien, plus rien à cette  
nuit qu'un peu de folle ivresse et de  
divin oubli !  
Demain ! Demain !  
Demain, je ne serai pour toi qu'un nom  
Ah ! Demain !  
Je ne serai pour toi plus rien...  
qu'un nom !

HET IS THAÏS, DE FRÊLE AFGOD

Het is Thaïs, de frêle afgod,  
Die voor de laatste keer  
Aan de met bloemen versierde tafel  
gaat zitten.  
Morgen zal ik voor jou enkel nog een  
naam zijn!  
We hebben elkaar een week lang  
bemind!  
Dat vergt veel doorzettingsvermogen en  
je klaagt niet  
En ik zal weggaan, vrij, ver van je armen...  
Maar wees vanavond vrolijk, laten we  
ons overgeven aan de mooie uren die  
komen  
En van deze nacht niet meer vragen  
dan beroezende liefde en heerlijke  
vergetelheid!  
Morgen! Morgen!  
Morgen zal ik voor jou nog slechts een  
naam zijn.  
Ach! Morgen!  
Zal ik voor jou niets meer zijn dan...  
Een naam!

IT'S THAÏS, THE FRAIL IDOL

I am Thaïs, the frail idol,  
who comes for the last time  
to sit at your flower adorned table  
Tomorrow, I will be nothing to you but  
a name!  
For one long week we loved each other!  
That's more than enough fidelity, you  
won't complain,  
and now I shall go, free, far from your  
arms.  
For tonight, be joyful, let the happy  
hours blossom  
and let us ask from this night nothing  
more  
than a little intoxication and divine  
forgetfulness!  
Tomorrow! Tomorrow!  
Tomorrow, I will be nothing to you but  
a name!  
Ah! Tomorrow!  
I will be nothing to you...  
but a name!



## GABRIEL FAURÉ

### CLAIR DE LUNE

**Text: Paul-Marie Verlaine**

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements  
fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi  
les marbres.

### MANDOLINE

**Text: Paul-Marie Verlaine**

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

### MANESCHIJN

Jouw ziel is een uitgelezen landschap  
Waarin charmante gemaskerden en  
bergamasca's  
Luit spelen en dansen en bijna triest lijken  
Onder hun grillige vermommingen.

Terwijl ze in mineur zingen  
Over de liefde die alles overwint en over  
het goede leven,  
Lijken ze niet in hun geluk te geloven  
En hun lied versmelt met de maneschijn.

De kalme maneschijn, triest en mooi,  
Dat de vogels in de bomen doet dromen  
En de fonteinen van extase doet snikken,  
De hoge, slanke waterstralen tussen de  
marmereen beelden.

### MANDOLINE

De mannen die serenades brengen  
En de mooie vrouwen die ernaar luisteren  
Wisselen nietszeggende woorden uit  
Onder de zingende takken.

Daar heb je Tircis en Aminte,  
En de onvermijdelijke Clitandre,  
En daar is Damis die voor zoveel  
Wrede vrouwen zoveel tedere verzen heeft  
gemaakt.

Hun korte zijden jasjes,  
Hun lange jurken met sleep,  
Hun sierlijkheid, hun vrolijkheid  
En hun zachte blauwe schaduwen

Dansen rond in vervoering  
Onder een roze en grijze maan,  
En de mandoline babbelt  
Tussen het ruisen van de wind.

### MOONLIGHT

Your soul is a chosen landscape  
Where charming masqueraders and  
bergamasquers go  
Playing the lute and dancing  
Almost sad under their whimsical disguise.

As they all sing in a minor key  
About victorious love and timely life,  
They don't seem to believe in the destiny  
And their song blends with the moonlight.

In the calm moonlight, melancholy and  
beautiful,  
That which makes the birds dream in the trees  
And the water streams sob with ecstasy,  
From the great fountains over slim marble  
statues.

### MANDOLIN

The serenaders  
And the lovely listeners  
Exchange idle banter  
Beneath the singing branches.

There is Tircis and Aminte,  
And the eternal Clitandre,  
And there is Damis who made  
So many tender verses for so many cruel  
women.

Their short silken jackets  
And their long trailing gowns,  
Their elegance, their joy,  
And their soft blue shadows

Twirl in the ecstasy  
of a pink and gray moon,  
and the mandoline chatters  
on amidst the trembling breezes.

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### SOIRÉE EN MER Text: Victor Hugo

Près du pêcheur qui ruisselle,  
Quand tous deux, au jour baissant,  
Nous errons dans la nacelle,  
Laissant chanter l'homme frêle  
Et gémir le flot puissant ;

Sous l'abri que font les voiles  
Lorsque nous nous asseyons,  
Dans cette ombre où tu te voiles  
Quand ton regard aux étoiles  
Semble cueillir des rayons ;

Quand tous deux nous croyons lire  
Ce que la nature écrit,  
Réponds, ô toi que j'admire,  
D'où vient que mon cœur soupire ?  
D'où vient que ton front sourit ?

Dis, d'où vient qu'à chaque lame  
Comme une coupe de fiel,  
La pensée emplit mon âme ?  
C'est que moi je vois la rame  
Tandis que tu vois le ciel !

C'est que je vois les flots sombres,  
Toi, les astres enchantés !  
C'est que, perdu dans leurs nombres,  
Hélas ! je compte les ombres  
Quand tu comptes les clartés !

Que sur la vague troublée  
J'abaisse un sourcil hagard ;  
Mais toi, belle âme voilée,  
Vers l'espérance étoilée  
Lève un tranquille regard !

Tu fais bien. Vois les cieux luire.  
Vois les astres s'y mirer.  
Un instinct là-haut t'attire.  
Tu regardes Dieu sourire ;  
Moi, je vois l'homme pleurer !

### AVOND OP ZEE

Dicht bij de visser die zal deinen,  
Stappen wij, in het laatste licht,  
In het kleine bootje,  
Terwijl de tengere man zingt  
En de machtige zee zucht;

In de beschutting van de zeilen  
Gaan we zitten,  
In die schaduw versluiert je jezelf  
Wanneer je je blik opricht naar de sterren  
En hun licht lijkt te plukken;

Waarin we allebei denken te lezen  
Wat de natuur vertelt,  
Antwoord mij, jij die ik zo bewonder,  
Waarom zucht mijn hart zo?  
Waarom lacht jouw gezicht?

Hoe komt het dat bij elke golfslag,  
Als een beker gal,  
Gedachten mijn ziel vervullen?  
Dat komt omdat ik de roeispaan zie  
En jij de hemel!

Dat komt omdat ik de donkere zee zie,  
En jij de betoverende sterren!  
Omdat ik, verdwaald in hun aantallen,  
Helaas! de schaduwen tel  
En jij de lichtschijnsels!

Omdat ik op de woelige golven  
Een woeste blik werp;  
Terwijl jij, mooie gesluisde ziel,  
Rustig je blik opslaat  
Naar de met sterren gevulde hoop!

Jij doet goed. Kijkt naar de glinsteringen  
aan de hemel.  
Kijkt hoe de sterren er schitteren.  
Een instinct lokt je naar daarboven.  
Jij kijkt hoe God lacht;  
Ik, ik zie de mens wenen!

### EVENING ON THE SEA

Near the rowing fisherman,  
While we two, at dimming day,  
Roam in the little boat,  
Letting the frail man sing  
And the powerful wave groan;

Under the refuge made by the sails  
We sit the while  
In the shadow that veils you  
While your gaze  
Seems to catch the rays of light;

When we two think to read  
What nature writes,  
Answer, you whom I behold!  
How come my heart sighs?  
How come your brow smiles?

Say, how come at each swelling,  
Like a cup of gall,  
Thought fills my soul?  
It is I who sees the oar,  
While you see heaven!

It is I who sees the grim waves,  
You, the celestial stars!  
I that, alas, lost in their numbers,  
count shadows,  
As you count the lights!

That I lower my haggard brow  
on the troubled tide  
But you, beautiful veiled soul,  
Towards starry hope  
Raises a tranquil gaze!

You do well. See the heavens gleam,  
See the stars mirrored there.  
An instinct toward pulls you higher,  
You see God smiling;  
Me, I see man weeping!

## OSCAR STRAUS

### JE T'AIME QUAND MÊME

**Text: Paul Knepler & Armin L. Robinson**

traduction française de L. Marchand & A. Willemetz

Tu es très volage, n'est-ce pas ton âge ?  
Ton cœur trop léger aime le partage  
Et l'âme un peu folle, papillon frivole,  
Tu ne peux pas t'engager à ne plus  
voltiger.

Je t'aime, quand même, éprise,  
conquise, soumise,  
je viens à toi dès que je vois tes yeux  
J'hésite, mais vite,  
craintive, captive,  
J'arrive, sitôt que ton regard me dit,  
je veux !

Je tente ma chance , c'est de la démente,  
Car j'en souffrirai,  
je le sais d'avance. Qu'importe,  
je l'ose, oui je suis ta chose  
Et sans penser aux regrets,  
aux chagrins que j'aurai

Je t'aime, quand même, éprise,  
conquise, soumise,  
je viens à toi dès que je vois tes yeux.  
J'hésite, mais, vite,  
craintive, captive,  
j'arrive car il n'est qu'un bonheur  
pour moi,  
c'est toi.

pause

### TOCH HOU IK VAN JOU

Je bent wispelturig, ligt dat aan je leeftijd?  
Je hart is te licht en deelt graag.  
Je ziel is een beetje gek, een frivole vlinder,  
En je kunt niet beloven dat je niet meer zult  
rondfladderen.

Toch hou ik van jou, ik ben verliefd,  
Veroverd, onderworpen,  
Ik kom naar jou toe zodra ik je ogen zie,  
Ik aarzel, maar haast me,  
Bang, verslaafd,  
Ik kom zodra je blik me zegt,  
Ik wil!

Ik waag mijn kans, het is idioot,  
Want ik zal erdoor lijden,  
Ik weet het van tevoren. Wat maakt het uit,  
Ik doe het, ja ik ben van jou,  
Zonder aan de spijt te denken,  
Aan het verdriet dat ik zal hebben.

Toch hou ik van jou, ik ben verliefd,  
Veroverd, onderworpen,  
Ik kom naar jou toe zodra ik je ogen zie,  
Ik aarzel, maar haast me,  
Bang, verslaafd,  
Ik kom, want slechts één iets maakt mij  
gelukkig,  
Dat ben jij.

pause

### I LOVE YOU, ALL THE SAME

You are very fickle, is it not your age?  
Your heart too light likes to share love among  
many.  
And your mind, a bit silly, frivolous butterfly  
You cannot make yourself stop fluttering  
about!

I love you, all the same, smitten,  
conquered, subdued,  
I come to you as soon as I see your eyes  
I hesitate, but quickly,  
timidly, captive,  
I grasp right away what your glance tells me:  
I want you!  
I try my luck, it is insanity.  
Because I will suffer for it, I know in advance  
Who cares! I'll risk it, yes,  
I am your property  
And, without thinking of the regrets, and  
sorrows I will have

I love you, all the same, smitten,  
Conquered, subdued,  
I come to you as soon as I see your eyes  
I hesitate, but quickly,  
timidly, captive  
I come because it is nothing but happiness  
for me,  
It's you!

pause

## JOSEPH CANTELOUBE

### CHANTS D'AUVERGNE

Text: Anonymus

#### Malurous qu'o uno fenno

Malurous qu'o uno fenno,  
Malurous qué n'o cat!  
Qué n'o cat n'en bou uno,  
Qué n'o uno n'en bou pas!  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

Urouzo lo fenno  
Qu'o l'omé qué li cau!  
Urouz' inquèro maito  
O quèlo qué n'o cat!  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

#### Baïlèro

Pastré, dè dèlai l'aïo, as gairé dé boun tèms,  
Dio lou bailèro lèro, lèro, lèro, lèro, bailèro,  
lô!  
È n'aï pa gaire, è dio, tu?  
Baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, bailèro, lô!

Pastré, couci forai, en obal io lou bel riou!  
Dio lou bailèro lèro, lèro, lèro, lèro, bailèro,  
lô!  
Es pèromè, té baô çirca!  
Baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, bailèro, lô!

#### Malurous qu'o uno fenno

Malheureux celui qui a une femme  
Malheureux celui qui n'en a pas !  
Celui qui n'en a pas en veut une,  
Celui qui en a une n'en veut pas !  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

Heureuse est la femme  
Qui a l'homme qu'elle veut !  
Plus heureuse encore est  
Celle qui n'en a pas !  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

© 2009 Guy Laffaille

#### Baïlèro

Berger, de l'autre côté de la rivière, tu  
sembles ne pas avoir peur,  
Chante le Baïlèro, etc.  
Non, je n'ai pas peur, et toi aussi,  
Chante le Baïlèro, etc.

Berger, le courant nous sépare et je ne  
peux le traverser,  
Chante le Baïlèro, etc.  
Je vais venir et te faire traverser,  
Baïlèro, etc.

#### Malurous qu'o uno fenno

Ongelukkig is hij die een vrouw heeft  
Ongelukkig is hij die er geen heeft!  
Hij die er geen heeft, wil er een,  
Hij die er een heeft, wil er geen!  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

Gelukkig is de vrouw  
Die de man heeft die ze wil!  
Gelukkiger nog  
Is zij die er geen heeft!  
Tradèra, ladèri dèrèro  
ladèra, ladèri dèra.

#### Baïlèro

Herder aan de overkant van de rivier, jij  
lijkt niet bevreesd,  
Zing de Bailerero, etc.  
Inderdaad, dat ben ik niet, en ook jij,  
Zing de Bailerero, etc.

Herder, de rivier stroomt tussen ons, ik  
kan niet oversteken,  
Zing de Bailerero, etc.  
Dan kom ik je stroomafwaarts tegemoet,  
Bailerero, etc.

#### Unfortunate is the one who has a wife

Unfortunate is the one who has a wife  
Unhappy is he who has none!  
Whoever does not want one,  
He who has one does not want it!  
Tradera, laderi, derero  
ladera, laderi dera.

Happy is the woman  
Who has the man she wants!  
Even happier is  
The one that does not!  
Tradera, laderi, derero  
ladera, laderi dera.

#### Bailerero

Shepherd across the river, you don't  
seem to be afraid,  
sing the Bailerero, etc.  
Indeed I'm not, and you too,  
sing the Bailerero, etc.

Shepherd, the stream separates us, and  
I can't cross it,  
sing the Bailerero, etc.  
Then I'll come and get you further down,  
Bailerero, etc.

## EGON KORNAUTH

### 6 LIEDER NACH EICHENDORFF

Text: Joseph von Eichendorff

#### 1. Lockung

Hörst du nicht die Bäume rauschen  
Draußen durch die stille Rund?  
Lockt's dich nicht, hinabzulauschen  
Von dem Söller in den Grund,  
Wo die vielen Bäche gehen  
Wunderbar im Mondenschein  
Und die stillen Schlösser sehen  
In den Floß vom hohen Stein?  
Kennst du noch die irren Lieder  
Aus der alten, schönen Zeit?  
Sie erwachen alle wieder  
Nachts in Waldeseinsamkeit,  
Wenn die Bäume träumend lauschen  
Und der Flieder duftet schwül  
Und im Fluß die Nixen rauschen -  
Komm herab, hier ist's so kühl.

#### 2. Treue

Wie dem Wanderer in Träumen,  
daß er still im Schafe weint,  
zwischen goldnen Wolkensäumen  
seine Heimat wohl erscheint:  
So durch dieses Frühlingsblühen  
über Berg und Täler tief  
seh' ich oft dein Bild noch ziehen,  
als ob's mich von hinnen rief;  
und mit wunderbaren Wellen  
wie im Traume halb bewußt  
gehen ew'ge Liederquellen  
mir verwirrend durch die Brust

#### 1. Séduction

N'entends-tu pas le murmure des arbres  
Dehors dans la paisible ronde ?  
N'es-tu pas tenté d'écouter depuis le balcon  
Cette musique qui vient des terres d'en bas,  
Où s'en vont les nombreux ruisseaux  
Merveilleux au clair de lune,  
Où les paisibles châteaux regardent  
dans la rivière depuis leur haut rocher ?  
Connais-tu encore les airs insensés  
Du bon vieux temps passé ?  
Ils se réveillent tous de nouveau  
La nuit dans la solitude de la forêt,  
Lorsque les arbres rêveurs prêtent l'oreille  
Que le lilas répand son lourd parfum,  
Et que dans la rivière les ondines murmurent :  
Viens, descends, ici il fait si doux.

© 2008 Henri Dupraz

#### 2. Fidélité

Au voyageur, dans ses rêves,  
Apparaît sa patrie,  
Qu'il pleure silencieusement dans son  
sommeil,  
Entre des nuages dorés :  
Ainsi, à travers cette floraison printanière,  
Par montagnes et vallées,  
Je vois souvent ton image m'échapper encore,  
Comme si elle m'appelait de là,  
Et dans des vagues merveilleuses,  
Comme dans un rêve semi-conscient,  
Des chansons éternelles  
Traversent mon sein et me troublent.

#### 1. Verlokking

Hoor je niet de bomen fluist'ren,  
Buiten op het stille land?  
Wil je niet graag rond je luist'ren  
Van 't balkon naar alle kant,  
Waar de vele beken stromen,  
Prachtig in de maneschijn,  
Waar stil de kastelen dromen,  
Neerziend onder op de Rijn?  
Zijn jou liedjes bijgebleven  
Uit de goede oude tijd?  
Alle komen zij tot leven  
's Nachts in 't woud, in eenzaamheid,  
Als de bomen dromend luist'ren  
En seringgen geuren zwoel,  
In de stroom de Nixen fluist'ren:  
Kom omlaag, hier is 't zo koel.

© 2017 Lau Kanen

#### 2. Trouw

Zoals de wandelaar in dromen,  
Terwijl hij slaapt in stil verdriet,  
Tussen gouden wolkenzomen  
Zijn vaderland weer ziet:  
Zo zie ik door deze lentebloemen  
Over berg en dalen diep  
Vaak jouw beeltenis opdoemen,  
Alsof ze mij van verre riep;  
En met wonderlijke golven  
Half bewust zoals een droom met  
mij doet,  
Trekken eeuwige liederbronnen  
Mij verwarrend door 't gemoed.

#### 1. Enticement

Can't you hear the forest rustle  
outside through the quiet round?  
Aren't you emptied to listen  
down from the balcony to the ground  
where the many brooks flow  
wondrously in moonlight -  
where the silent castles look  
into the river from the high rock?  
Do you remember the mad songs  
from former, beautiful times?  
They all awake again at night,  
in the loneliness of the forest,  
when the dreaming trees are listening  
and the lilac has a sultry scent  
and in the river the mermaids murmur:  
come down, here it is so cool.

#### 2. Fidelity

Like the wanderer in dreams,  
who cries silently in his sleep,  
Between golden clouds  
His home seems well:  
So by this spring bloom  
Over mountain and valleys deep  
I often still see your picture still  
As if he were calling me out;  
And with wonderful waves  
As half consciously in the dream  
Endless inspiration for song  
Moves uncertainly in my chest

### 3. Nachklänge I

Schon kehren die Vögel wieder ein,  
Es schallen die alten Lieder,  
Ach, die fröhliche Jugend mein,  
Kommt sie wohl auch noch wieder?  
Ich weiß nicht, was ich so töricht bin!  
Wolken im Herbstwind jagen,  
Die Vögel ziehn über die Wälder hin,  
Das klang wie in Frühlingstagen.  
Dort auf dem Berge da steht ein Baum,  
Drin jubeln die Wandergäste,  
Er aber, müde, rührt wie im Traum  
Noch einmal Wipfel und Äste.

### 4. Waldeinsamkeit

Waldeinsamkeit!  
Du grünes Revier,  
Wie liegt so weit  
Die Welt von hier!  
Schlaf nur, wie bald  
Kommt der Abend schön,  
Durch den stillen Wald  
Die Quellen gehn,  
Die Mutter Gottes wacht,  
Mit ihrem Sternenkleid  
Bedeckt sie dich sacht  
In der Waldeinsamkeit,  
Gute Nacht, gute Nacht!

### 3. Échos I

Déjà les oiseaux reviennent,  
Les anciens chants retentissent,  
Hélas, ma joyeuse jeunesse  
Reviens-tu aussi encore une fois ?  
Je ne sais pourquoi je suis si fou !  
Des nuages courent dans le vent d'automne,  
Les oiseaux passent au-dessus des forêts,  
Cela ressemble aux sons des jours de  
printemps.  
Là-haut sur la montagne il y a un arbre  
Dans lequel se réjouissent les hôtes de  
passage,  
Mais lui, fatigué, comme s'il rêvait bouge,  
Encore une fois cime et branches.

© 2012 Pierre Mathé

### 4. Solitude de la forêt !

Solitude de la forêt !  
Aire de verdure,  
Comme le monde  
Se trouve loin d'ici !  
Endors-toi, bientôt  
Le joli soir arrivera,  
Dans la forêt tranquille  
Les fontaines s'écouleront,  
La mère de Dieu veillera,  
De son habit d'étoiles,  
Elle te couvrira doucement,  
Dans la solitude de la forêt,  
Bonne nuit, bonne nuit !

© 2015 Pierre Mathé

### 3. Naklanken I

Reeds keren de vogels weer,  
En weerklinkt het oude gezang,  
Ach, mijn vrolijke jeugd,  
Komt ook die ooit terug?  
Ik weet niet waarom ik zo dwaas ben!  
Wolken drijven snel in de najaarswind,  
Vogels vliegen over de bossen heen,  
't Klonk als in voorjaarsdagen.  
Daar op de berg staat een boom,  
Waarin tijdelijke gasten vrolijk zingen,  
Maar de boom zelf is moe en schudt als  
in een droom  
Nog één keer zijn kruin en takken.

### 4. Eenzaamheid van het bos!

Eenzaamheid van het bos!  
Jij groene omgeving,  
Hoe ver ligt  
De wereld hiervandaan!  
Slaap nu, want dra  
Komt de mooie avond  
Door het stille bos.  
De bronnen borrelen,  
De Moeder Gods waakt,  
Met haar sterrenkleed  
Dekt ze jou zacht toe  
In de eenzaamheid van het bos,  
Slaap zacht, slaap zacht -

### 3. Echoes I

Already the birds return,  
It sounds like the old songs  
Ah, my joyful youth,  
Is she coming back?  
I do not know why I am so foolish!  
Clouds chase the autumn wind,  
Birds fly over the woods,  
Their song, like in the spring.  
There on the mountain there is a tree,  
The guests are cheering,  
But he, tired, moves as if in a dream  
Once again the tree tops and branches.

### 4. Forest Solitude

Forest Solitude  
You green place,  
so far away  
from the world!  
Sleep on, how soon  
comes the lovely evening;  
through the quiet wood  
the streams flow.  
God's mother awakes;  
with her robe of stars  
she gently covers you  
in the forest solitude.  
Goodnight, goodnight!

## RICHARD STRAUSS

### ARIADNE AUF NAXOS

Text: Hugo von Hofmannsthal

1. Ach! Wo war ich? Tot?... Ein Schönes war, hieß Theseus-Ariadne  
Ach! Wo war ich? Tot?  
Und lebe, lebe wieder und lebe noch?  
Und ist ja doch kein Leben, das ich lebe!  
Zerstückelt Herz, willst ewig weiter schlagen?  
Was hab' ich denn geträumt?  
Weh! Schon vergessen!  
Mein Kopf behält nichts mehr;  
nur Schatten streichen durch einen  
Schatten hin.  
Und dennoch, etwas zuckt dann auf und  
tut so weh!  
Ach!

Ein Schönes war: hieß Theseus - Ariadne  
und ging im Licht und freute sich des  
Lebens.  
Warum weiß ich davon? Ich will vergessen!  
Dies muß ich nur noch finden: es ist  
Schmach,  
zerrüttet sein wie ich!  
Man muß sich schütteln ja, dies muß ich  
finden:  
das Mädchen, das ich war!  
Jetzt hab' ich's - Götter! daß ich's nur  
behalte!  
Den Namen nicht - der Name ist verwachsen  
mit einem anderen Namen  
ein Ding wächst so leicht ins andere, wehe!

Nicht noch einmal! Sie lebt hier ganz allein,  
sie atmet leicht, sie geht so leicht,  
kein Halm bewegt sich, wo sie geht,  
ihr Schlaf ist rein, ihr Sinn ist klar,  
ihr Herz ist lauter wie der Quell:  
Sie hält sich gut, drum kommt auch bald  
der Tag,  
da darf sie sich in ihren Mantel wickeln,  
darf ihr Gesicht mit einem Tuch bedecken  
und darf da drinnen liegen  
und eine Tote sein!

1. Ah ! Où étais-je ? Morte ?... Si beaux  
tous deux, Thésée - Ariane  
Ah ! Où étais-je ? Morte ?  
Vivante, vivante à nouveau, vivante encore ?  
Est-ce vivre, pareille vie ?  
Ce cœur brisé veut-il encore battre ?  
Qu'ai-je donc rêvé ?  
Ah ! Je l'ai déjà oublié !  
Ma tête ne garde plus rien ;  
Seules des ombres passent dans l'ombre.  
Et pourtant, quelque chose sursaute et me  
fait si mal !  
Ah !

Si beaux tous deux,  
Thésée - Ariane,  
Dans le soleil et se réjouissant de la vie.  
Pourquoi le sais-je ? Je veux oublier !  
Cet oubli, il me faut le trouver :  
quelle honte  
D'être ainsi diminuée !  
Il faut se secouer, je dois retrouver  
La jeune femme que j'étais !  
Maintenant je l'ai - Dieu, que je la garde !  
Mais pas le nom - le nom est attaché  
À un autre nom,  
Une chose s'attache si facilement à une  
autre, malheur !

Non, plus jamais ! Elle vit seule ici,  
Son souffle est doux, sa marche douce,  
Aucune brindille ne bouge là où elle passe,  
Son sommeil est pur, son esprit clair,  
Son cœur est plus puissant que la source :  
Elle va bien, et bientôt vient le jour,  
Alors elle peut s'envelopper dans son  
manteau,  
Couvrir son visage d'un voile  
Et rester couchée,  
Comme une morte !

1. Ach! Waar was ik? Dood?... Er was een  
schone, ze heette Theseus-Ariadne  
Ach! Waar was ik? Dood?  
En leef, leef weer en leef nog?  
En 't is toch geen leven dat ik leef!  
Gebroken hart, wil je eeuwig blijven slaan?  
Wat heb ik dan gedroomd?  
Smartelijk! Reeds vergeten!  
Mijn hoofd onthoudt niets meer;  
Slechts schaduwen trekken door een  
schaduw heen.  
En dan nog flakkert iets en doet zo'n zeer!  
Ach!

Er was een schone, ze heette  
Theseus-Ariadne  
En ging in het licht en genoot van  
het leven.  
Waarom weet ik daarvan? Ik wil vergeten!  
Alleen dit moet ik nog vinden: het is een  
schande,  
Ontwricht te zijn als ik!  
Men moet huiveren, dit moet ik vinden:  
Het meisje dat ik was!  
Nu heb ik het - bij de goden, moge ik het  
niet verliezen!  
Niet de naam - de naam is  
Met een andere naam vergroeid  
Het ene ding groeit zo snel in het andere,  
o wee!

Niet nog eens! Zij leeft hier heel alleen,  
Ze ademt licht, ze stapt zo licht,  
Geen halm beweegt waar zij passeert,  
Haar slaap is zuiver, haar zinnen zijn helder,  
Haar hart is puur als de bron:  
Ze houdt zich goed, daarom komt ook  
weldra de dag,  
Dat ik haar in haar mantel mag rollen,  
Haar gezicht met een doek mag bedekken  
En daarin mag liggen  
En een dode zijn!

1. Alas! Where was I? Dead?... There was a  
thing of beauty called Theseus-Ariadne  
Alas! Where was I? Dead?  
And alive, alive again and still living?  
And yet it is no life that I live!  
Broken heart, will you keep on forever  
beating?  
What then was I dreaming?  
Woe is me! Forgotten already!  
My head retains nothing any more;  
Only shadows slip through a shadow.  
And yet, something suddenly blazes up  
and pains me so! Alas!

There was a thing of beauty called  
Theseus-Ariadne,  
That walked in light and rejoiced in life.  
Why do I know of it? I want to forget!  
This one thing I have still to find: it is  
shameful  
to be as confused as I am!  
I must try to rouse myself: yes, this I still  
must find:  
the maiden that once I used to be!  
Now I have it - the gods grant that I hold  
on to it!  
Not the name - the name has grown  
together  
with another name, one thing grows  
so easily into another, alas!

No, not again! She lives here quite alone.  
Lightly she breathes, lightly she moves,  
not a blade stirs where she treads,  
her sleep is chaste, her mind serene,  
her heart as pure as spring:  
she keeps herself undefiled, for the day is  
soon to come  
when she can wind herself in her mantle,  
cover her face with a cloth  
and lie there,  
among the dead.

## 2. Es gibt ein Reich

Es gibt ein Reich, wo alles rein ist:  
Es hat auch einen Namen: Totenreich  
Hier ist nichts rein!  
Hier kam alles zu allem!  
Bald aber nahet ein Bote,  
Hermes heißen sie ihn

Mit seinem Stab  
regiert er die Seelen:  
Wie leichte Vögel,  
wie welke Blättert,  
treibt er sie hin.  
Du schöner, stiller Gott! sieh! Ariadne  
wartet!  
Ach, von allen wilden Schmerzen  
muß das Herz gereinigt sein;  
dann wird dein Gesicht mir nicken,  
wird dein Schritt vor meiner Höhle,  
Dunkel wird auf meinen Augen,  
deine Hand auf meinem Herzen sein.  
In den schönen Feierkleidern,  
die mir meine Mutter gab,  
diese Glieder werden bleiben,  
stille Höhle wird mein Grab.  
Aber lautlos meine Seele  
folgt ihrem neuen Herrn,  
wie ein leichtes Blatt im Winde  
folgt hinunter, folgt so gern.  
Dunkel wird auf meinen Augen  
und meinem Herzen sein,  
Diese Glieder werden bleiben,  
schön geschmückt und ganz allein.  
Du wirst mich befreien,  
mir selber mich geben,  
dies lastende Leben,  
Du nimmst es von mir.  
An dich werd' ich mich ganz verlieren,  
bei dir wird Ariadne sein.

## 2. C'est un royaume

C'est un royaume où tout est pur :  
Il a même un nom : le Royaume des morts.  
Ici, rien n'est pur !  
Ici, tout court vers sa fin !  
Mais bientôt, un messenger approche,  
Il se nomme Hermès.

Avec son caducée,  
Il règne sur les âmes :  
Comme les oiseaux légers,  
Comme les feuilles mortes,  
Il les emmène.  
Toi, beau dieu sage ! Vois ! Ariane  
attend !  
Ah, que mon cœur soit lavé  
De toutes les violentes souffrances ;  
Alors, ton visage me fera signe,  
Ton pas passera devant ma grotte,  
L'obscurité descendra devant mes yeux  
Et ta main se posera sur mon cœur.  
Dans les riches habits de fête  
Que m'a donnés ma mère,  
Ces membres resteront,  
La grotte calme sera ma tombe.  
Mais silencieusement, mon âme,  
Suis ton nouveau Seigneur,  
Comme une feuille légère  
Suit la brise avec tant de joie.  
L'obscurité descendra devant mes yeux  
Et mon cœur.  
Ces membres resteront  
Joliment parés et tout seuls.  
Sois ma délivrance,  
Livre-moi à moi-même,  
Prends de moi  
Cette existence pesante.  
En toi je veux me perdre tout entière,  
Qu'à toi seul Ariane soit.

## 2. Er bestaat een rijk

Er bestaat een rijk, waar alles zuiver is:  
Het heeft ook een naam: Dodenrijk  
Hier is niets zuiver!  
Hier kwam alles bij elkaar!  
Doch weldra komt een bode,  
Hermes is zijn naam.

Met zijn staf  
Regeert hij over de zielen:  
Als lichte vogels,  
Als verwelkte bladeren,  
Drijft hij ze weg.  
Jij mooie, stille God! Kijk! Ariadne wacht!  
Ach, van alle wilde smarten  
Moet het hart gezuiverd zijn;  
Dan zal jouw gezicht naar mij knikken,  
Zal jouw stap voor mijn hol,  
Het donker zal op mijn ogen,  
Jouw hand op mijn hart zijn.  
In de mooie feestkledij,  
Die moeder mij heeft gegeven,  
Zullen deze leden blijven,  
Een stil hol wordt mijn graf.  
Maar geluidloos volgt mijn ziel  
Haar nieuwe meester,  
Als een licht blad in de wind  
Volgt naar beneden, volgt zo graag.  
Het donker zal op mijn ogen  
Je hand op mijn hart zijn,  
Deze leden zullen blijven,  
Mooi versierd en heel alleen.  
Jij zal mij bevrijden,  
Mijn mezelf geven,  
Dit zware leven,  
Neem je van mij weg.  
Aan jou zal ik mij geheel verliezen,  
Bij jou zal Ariadne zijn.

## 2. There is a realm

There is a realm where all is pure:  
it has a name, too: Realm of Death.  
Here nothing is pure!  
All is finished here.  
But soon a messenger will draw nigh,  
they call him Hermes.

With his staff  
he rules all souls:  
like the birds on the wing,  
like dry leaves,  
he drives them before him.  
O beautiful, serene god! See! Ariadne  
awaits you!  
Oh, my heart must be cleansed  
of all wild grief,  
then your presence will call me,  
your footsteps will approach my cave,  
darkness will cover my eyes,  
your hand will touch my heart.  
In the beautiful festal robes,  
which my mother bequeathed me,  
my body will remain,  
the silent cave will be my tomb.  
But mutely my soul  
will follow its new lord,  
as light leave in the wind  
flutters downward, gladly falling.  
Darkness will cover my eyes  
and fill my heart,  
this body will remain,  
richly adorned and all alone.  
You will set me free,  
give me to myself,  
this burdensome life,  
take it from me.  
I will lose myself entirely in you,  
with you Ariadne will abide.





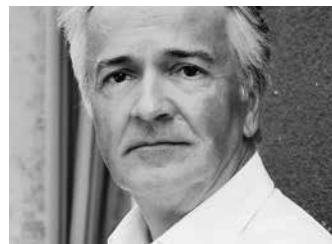
© Decca - Andrew Eccles

RENÉE FLEMING, soprano · sopraan

FR Renée Fleming est considérée internationalement comme l'une des plus grandes voix de notre époque. La soprano américaine est récipiendaire de nombreuses récompenses. Elle a remporté pas moins de quatre Grammy Awards et a reçu en 2013 des mains du président Obama la National Medal of Arts. La chanteuse s'est produite lors d'occasions exceptionnelles, telles que la cérémonie du Prix Nobel de la paix (2006) et la commémoration du 25<sup>e</sup> anniversaire de la chute du mur de Berlin (2014). Au cours de sa carrière, Renée Fleming a interprété les rôles les plus importants du répertoire et a notamment porté à la scène pour la première fois *The Ghosts of Versailles* de John Corigliano et *A Streetcar Named Desire* d'André Previn. La saison dernière, Fleming s'est illustrée dans le rôle de la Maréchale dans une nouvelle production de *Der Rosenkavalier* de Strauss (Robert Carsen), à la Royal Opera House, à Covent Garden et au Metropolitan Opera. En 2017-2018, elle donne des récitals et des concerts dans les grandes villes d'Europe, d'Asie et des États-Unis. En 2018, Renée Fleming se produira à Broadway dans le grand classique de la comédie musicale *Carousel* de Rodgers et Hammerstein. Elle a à son actif une abondante discographie maintes fois couronnée par la critique (Decca). Son

dernier opus, *Distant Light*, sorti en 2017 avec le Royal Stockholm Philharmonic Orchestra s.l.d. Sakari Oramo, réunit entre autres trois chansons de Björk arrangées par le Suédois Hans Ek.

NL Renée Fleming geniet wereldwijd faam als een van de meest toonaangevende hedendaagse stemmen. De Amerikaanse sopraan viel al meermaals in de prijzen. Zo won ze maar liefst vier Grammy Awards en mocht ze in 2013 de National Medal of Arts in ontvangst nemen uit handen van president Obama. Renée Fleming trad ook op tijdens uitzonderlijke evenementen, zoals de uitreiking van de Nobelprijs voor de Vrede (2006) en de viering van de 25e verjaardag van de val van de Berlijnse Muur (2014). Tijdens haar carrière zong Renée Fleming grote operarollen en verzorgde ze de wereldpremière van o.a. *The Ghosts of Versailles* van John Corigliano en *A Streetcar Named Desire* van André Previn. Het afgelopen seizoen schitterde Fleming in de rol van Marschallin in een nieuwe productie van Strauss' *Rosenkavalier* (Robert Carsen), in het Royal Opera House, Covent Garden en in de Metropolitan Opera. In 2017-2018 doet ze de grootste Europese, Aziatische en Noord-Amerikaanse steden aan met een reeks recitals en concerten. In 2018 maakt Fleming haar opwachting op Broadway in de musical *Carousel* van Rodgers en Hammerstein. Haar uitgebreide discografie voor DECCA werd meermaals bekroond. Haar recentste bijdrage, *Distant Light*, met het Royal Stockholm Philharmonic Orchestra en Sakari Oramo, verscheen in 2017. Het album bevat onder meer drie nummers van Björk gearrangeerd door de Zweed Hans Ek.



© DR GR

HARTMUT HÖLL, piano

FR Durant une décennie (1982-1992), Hartmut Höll s'est produit régulièrement aux côtés du célèbre baryton Dietrich Fischer-Dieskau dans les salles de concert et festivals les plus réputés. Il a également été le partenaire musical de la soprano japonaise Mitsuko Shirai durant quatre décennies. Depuis près de vingt ans, Hartmut Höll accompagne Renée Fleming en Amérique du Nord, en Europe, en Asie et en Australie. Il s'est également produit avec des chanteurs de renom tels que Thomas Hampson, Roman Trekel et Christoph Prégardien, ainsi qu'avec la violoniste Tabea Zimmermann et la clarinettiste Sabine Meyer. Pédagogue, Höll enseigne et assume la fonction de recteur à la Hochschule für Musik Karlsruhe. Il est membre du jury de compétitions internationales telles que les concours Robert Schumann (Zwickau), Naumburg (New York), ARD, Nadia et Lili Boulanger (Paris). En 2018, Hartmut Höll siégera au sein du jury du Concours musical international de chant de Montréal. En tant que directeur artistique de l'Internationale Hugo-Wolf-Akademie de Stuttgart (1985-2007), il a permis la réalisation de nombreux projets de grande envergure dont des productions reprises ensuite au Lincoln Center de New York et à l'Auditorium du Louvre. Sa carrière impressionnante lui a valu plusieurs récompenses, dont le Robert Schumann-Preis de la ville de Zwickau

et l'ABC International Music Award. Son autobiographie est parue sous le titre de *WortMusik* chez Staccato Verlag (Düsseldorf, 2012).

NL Tussen 1982 en 1992 trad Hartmut Höll geregeld op als begeleider van de beroemde bariton Dietrich Fischer-Dieskau in 's werelds meest prestigieuze concertzalen en tijdens grote festivals. Hij was ook vier decennia lang de muzikale partner van de Japanse sopraan Mitsuko Shirai. Hartmut Höll begeleidt ondertussen al een kleine twintig jaar de sopraan Renée Fleming tijdens haar tournees in de VS, Europa, Azië en Australië. Hij staat ook aan de zijde van gerenommeerde zangers als Thomas Hampson, Roman Trekel en Christoph Prégardien, en de violiste Tabea Zimmermann en klarinettiste Sabine Meyer. Als muziekpedagoog is Höll verbonden aan de Hochschule für Musik in Karlsruhe, waar hij docent en rector is. Hij zetelt in de jury van internationale muziekwedstrijden zoals de Robert Schumann International Competition (Zwickau), de Naumburg Competition (New York), de ARD International Music Competition en de Nadia & Lili Boulanger International Voice-Piano Competition (Parijs). In 2018 treedt Hartmut Höll aan als jurylid tijdens het Concours musical international de chant in Montréal. Als artistiek directeur van de Internationale Hugo-Wolf-Akademie van Stuttgart (1985-2007) bracht hij talloze grootschalige projecten, waaronder producties die vervolgens in het Lincoln Center in New York en in het Auditorium van het Louvre werden hernomen. Zijn indrukwekkende carrière leverde Höll ook talloze onderscheidingen op, zoals de Robert Schumann-Preis van de stad Zwickau en de ABC International Music Award. De biografie van Hartmut Höll is verschenen onder de titel *WortMusik* bij Staccato Verlag (Düsseldorf, 2012).

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald LePrince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre

Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilings • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Ternel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Monsieur Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

#### YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

**Soutien public · Overheidssteun · Public partners**



**Gouvernement Fédéral · Federale Regering**

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

**Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners**

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



**Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners**



**Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners**



**Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners**



**Fondations · Stichtingen · Foundations**



**Partenaires médias · Media partners**



**Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners**



**Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas étanchée ?  
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?  
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

**12.10.2017 · 20:00 · HLB**

**Koninklijk Concertgebouworkest**  
**Amsterdam**

**Orchestra in Residence**

Peter Eötvös, direction · leiding  
Iveta Apkalna, orgue · orgel  
Laszlo Fassang, orgue Hammond ·  
hammondorgel  
Œuvres de · Werken van Arnold  
Schönberg, Béla Bartók, Igor  
Stravinsky, Peter Eötvös

**18.10.2017 · 20:00 · HLB**

**Ensemble Artaserse**

**Philippe Jaroussky**, contre-ténor ·  
contraténor

Œuvres de · Werken van Georg  
Friedrich Händel

**26.10.2017 · 20:00 · HLB**

**Freiburger Barockorchester**  
**Zürcher Sing-Akademie**

**Fidelio**

René Jacobs, direction · leiding  
Marlis Petersen, Leonore  
Maximilian Schmitt, Florestan  
Dimitry Ivashchenko, Rocco  
Robin Johannsen, Marzelline  
Johannes Weisser, Don Pizarro  
Tareq Nazmi, Don Fernando  
Ludwig van Beethoven, *Fidelio* (version  
· versie 1805 - "Leonore")  
Copres.: La Monnaie · De Munt

**17.01.2018 · 20:00 · HLB**

**Daniel Barenboim**, piano

Programme à déterminer · Programma  
te bepalen

Pour toute info · Alle info vind je op: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)